

## 武威博物馆藏 6746 号西夏文 佛经《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》考释

于光建<sup>1</sup> 黎大祥<sup>2</sup>

(1. 宁夏大学 西夏学研究院; 宁夏 银川 750021; 2. 武威市博物馆; 甘肃 武威 733000)

**内容摘要** :在介绍武威市博物馆藏 6746 号西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》的基础上,与武威出土的其他版本的西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》做了比较,并在前贤研究基础之上论述了该件西夏文佛经的刊刻年代、翻译者以及翻译底本,最后就目前学术界在研究该佛经中出现的失误予以了纠正。

**关键词** :西夏文;《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》;刊刻年代;周慧海;翻译底本

**中图分类号** :K874 ;H211.7 **文献标识码** :A **文章编号** :1000-4106(2011)05-0115-04

## A Study Tangut on Tangut Buddhist Sutra No. 6746 Collected in Wuwei Museum

YU Guangjian<sup>1</sup> LI Daxiang<sup>2</sup>

(1. School of Tangut Studies ,Ningxia University ,Yinchuan ,Ningxia 750021 ;  
2. Wuwei Museum ,Wuwei ,Gansu 733000)

**Abstract** : This paper first describes a Tangut Buddhist Text numbered 6746 in Wuwei Museum ,Sheng Shenghui dao bi'an Gongde baojijie and compares it with other Tangut versions unearthed in Wuwei. Based on previous researches ,this paper then discusses its printing date ,translator and original translation text and corrects some inaccurate information about this Tangut Buddhist text.

**Key words** : Tangut ,Sheng Shenghui dao bi'an Gongde baojijie ,Printing date ,Original translation text ,Zhou Huihai

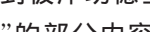
武威市博物馆藏有一件西夏文刻本佛经残件,藏品编号 6746 号。该藏品为 1987 年清理武威市凉州区新华乡缠山村亥母洞寺时出土。该文献为刻

本,经折装,纸张为土黄色麻纸。现残存 12 页,高 18.4cm,宽 9.2cm。上下双栏,栏高 16cm,每半页 6 行,行 11 字。其中有两面没有断开的纸张中缝印有

收稿日期 2010-12-24

**作者简介** :于光建(1981—),男,汉族,甘肃省武威市人,宁夏大学西夏学研究院博士研究生,武威市博物馆文物研究部馆员,主要从事西夏历史与文物考古研究。

黎大祥(1958—),男,汉族,甘肃省武威市人,武威市博物馆馆长,副研究员,主要从事文物考古研究。

汉字“中”和汉字“十一”、“十二”数字，当为佛经页码。在标有“中十一”的一面上有佛经小标题：，经翻译，汉字对译为“集颂中魔业品第二十一第 竟”，意译为“集偈中魔业品第二十一 终”。可知该面内容为佛经第二十一最后八偈和第二十二前三偈。此佛经残件为《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》中卷“方便善巧摧折品第二十”的部分内容、“魔业品第二十一”的全部以及“善知识品第二十二”的前十五偈。

## 一 研究现状

[illegible]

## 二 刊刻年代及翻译者

虽然甘博所藏武威天梯山石窟发现的西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》与武威博物馆藏亥母洞发现的 6746 号西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集

[illegible]

1981 年在北京房山县云居寺发现明正统十二年(1447)刊印的藏汉文合璧《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》,共 48 叶。首列汉文题款清楚地记载了该佛经的翻译者。题款全文如下:

论教法师番汉三学院并偏袒提点瓊  
 美则沙门鲜卑宝源汉译

密显法师功德司副使𑖀卧英沙门演  
艺法师路赞訛𑖀赏则沙门遏啊难捺吃哩  
底梵译

天竺大钵弥怛五明密显国师讲经律  
论功德司正嚧也阿难捺亲执梵本正义

贤觉帝师讲经律论功德司正偏袒都  
大提点<sup>嚩</sup>卧勒沙门波罗显胜

奉天显懷道耀武宣文神謀睿智制义  
去邪悖睦懿恭皇帝再详刊<sup>[4]</sup>

史金波先生根据天梯山石窟发现的 T25-1 号西夏文佛经题款“沙门长耶阿衲孛传,秘显法师功德司副受利益沙门周慧海奉敕译”,结合云居寺汉藏本题款,认为“密显法师功德司副使嚧卧英沙门”即天梯山所发现西夏文佛经的翻译者周慧海,也就

是说汉藏合璧的云居寺本的由梵译汉者是周慧海<sup>[4][140]</sup>。段玉泉先生在此基础上,进一步结合俄藏黑水城文献H.H.NC596完整的西夏文题款重新翻译了该西夏文题款,其译文转录如下:

贤觉帝师讲经律论功德司正偏袒都  
大提点嚩卧勒沙门波罗显胜 察义

西天大般弥五明显秘国师讲经律论  
功德司正嚩乃将沙门撈也阿难捺亲执梵  
本 证义

演义法师路撈哇嚩赏则沙门遇啊难  
捺吃哩底 梵译

显秘法师功德司副使嚩卧英沙门周  
慧海 番译

面前净本写者 李长刚写

段先生亦认为“密显法师功德司副使嚩卧英沙门”就是周慧海,只是他不是梵文翻译者,而是西夏文翻译者<sup>[5]</sup>。将云居寺汉藏合璧本《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》汉文题款与俄藏黑水城出土的西夏文题款相对照,二题款尽管都记录了该经的翻译过程,但西夏文题款则更为详细地说明了梵译者和西夏文译者。笔者亦认为周慧海是《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》的西夏文翻译者。那么,武威博物馆所藏6746号该经也是西夏仁宗时期天梯山法师周慧海翻译为西夏文的。据目前公布的出土西夏文献,周慧海是西夏仁宗时期天梯山石窟寺著名的高僧、佛经翻译家。周慧海不仅奉敕翻译了《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》,还曾主持翻译了《胜观自主大悲心总持功德经韵集》、《注华严法界观门深》、《顶尊相胜总持功德韵集》、《如来一切之百字要论》等。其中天梯山出土的又一篇墨书发愿文写道:“得长寿,到于九十九岁,天霹雷电,龙鬼凌犯,星宿悉不能敌。后宿命智显,作愿圆满,而是星宿复出。”陈炳应先生考证这位九十九岁的高僧就是天梯山主持周慧海<sup>[6]</sup>。

### 三 翻译底本

作为藏传佛教的一部重要典籍,据北京版和德格版《大藏经》记载,《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》是吐蕃赤松德赞时期由印度堪布慧明狮子和吐蕃著名译师迎瓦白则共同翻译的,其重要的特征之一就是十一个音节(字)为一句。此经在笃信佛教、尊崇藏传佛教的西夏也很受重视,并多次翻译、校勘、刊印。从目前学术界研究和已经公布的有关西夏文

献来看,国内外都有此经残件,其中我国的国图、甘肃省博物馆、武威博物馆、内蒙古考古研究所等都藏有该经,俄、英、日等国也有该经,其中俄藏最多<sup>[7]</sup>。国外所藏基本上都是在20世纪初期于西夏古城黑水镇燕军司驻地(今内蒙古额济纳旗黑水城遗址)劫掠所得。在已知的史料中,该经有刻本、抄本、活字本,目前所存该经藏文本、汉文本、西夏文本,这对于研究西夏语言及文献校勘具有弥足珍贵的版本学价值。关于西夏文本《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》翻译的底本,学术界亦进行了广泛的讨论。1983年罗炤先生曾撰文认为,此经应首先自梵文译为西夏文,然后又仿照西夏译文的格式译为藏文和汉文<sup>[8]</sup>。崔红芬研究认为西夏本《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》是译自藏文本<sup>[7]</sup>。苏航先生依据黑水城出土的TX16藏文文献及相关藏、汉、西夏文献提出,此佛经首先自梵文译为西夏文,又据西夏文译出汉文和藏文<sup>[9]</sup>。段玉泉先生在上述学者研究的基础上,通过对汉文本、西夏文本、藏文本相同偈句的对比,从语言比堪的角度发现,西夏文本中的部分佛教术语实际上就是藏文本的逐字对译,西夏文本与藏文本、汉文本同源但与梵文本存在差别,西夏文本不是直接译自梵文的,实际上是依据藏文本为翻译底本的<sup>[9]</sup>。笔者认为段玉泉先生的考证是最具信服力的。

首先,在西夏建国以前,此经已经有由梵文本翻译为藏文本流传,西夏建国后又尊崇藏传佛教。藏传佛教对西夏社会文化产生了深远的影响。邀请吐蕃藏传佛教高僧到西夏境内开坛说法,西夏设立帝师制度就深受藏传佛教的影响。其次,自唐安史之乱至西夏立国,西夏统治的河西走廊地区大部分就处于吐蕃统治之下,藏传佛教在这一时期走出了青藏高原,开始向外传播,河西为其重要的传教区域之一。西夏立国后,河西回鹘、吐蕃、党项等依旧信仰藏传佛教,藏传佛教同样得到了西夏政府的大力支持,得到了更进一步的发展,在民众中具有广泛的信仰基础。其三,西夏建国的主体民族党项族,起源于甘川藏交汇地区,与藏族同属羌族,西夏语中亦有藏语的成分。其四,武威发现的西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》出土地,一个是天梯山石窟,另一个是凉州区新华乡缠山村亥母洞。这两个著名寺院都位于武威南部祁连山附近。这一地区晚唐五代以来,一直是藏族等游牧民族生息之地,尤其亥母洞是藏传佛教密宗本尊之一胜乐金刚之妃化生地。这个西夏时期重要的藏传佛教活动地区,同时



也发现了许多藏文文献。综合以上四点,从语言比堪角度来考证西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》最为科学,得出其翻译底本来源于藏文也是令人信服的。

此外,杨富学先生考证该经的察义者波罗显胜是印度人,根据《入中论颂注疏》藏译本扉页的题词考证,亲执梵本证义者拶也阿难捺是来自印度西北部的克什米尔。《入中论颂注疏》中的吐蕃译师贡噶扎,在藏文题词中写作 Kun-dga'-grags,梵文读作“ā nanadaki rtti”(遏啊难捺吃哩底),西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》题款中的梵译者遏啊难捺吃哩底就是贡噶扎,应该是一个西藏人<sup>[10]</sup>。遏啊难捺吃哩底被称为“路拶哇”,即“路赞讹”,据罗焰先生研究这是藏语 lo-tsa-ba 的近似音,是西夏文的音转,借自梵文 Loca,意为“译师”、“世间眼”、“能说两种语言”<sup>[10]</sup>。这样题款中的人物职责就较为明晰了,演义法师译师遏啊难捺吃哩底是西藏人,由他翻译应该是以藏文本为底本的。

#### 四 结 语

综上所述,从甘肃武威、内蒙古额济纳旗黑水城出土的大量不同版本《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》来看,此经是西夏时期流传极为广泛的重要经典,尤其是汉、藏、西夏文本,对于研究西夏语言、佛经校勘,探究西夏与中原、印度和吐蕃之间的文化交流提供了文献资料。对此,西夏学研究学者也给予了高度的关注。但是,从目前研究现状来看,学者的研究多依据出版图录,难以见到原件,所以出现一些偏差和误解。例如,段玉泉先生《甘肃藏〈圣胜慧到彼岸功德宝集偈〉考释》一文在结尾提出疑问:“第4页分属2面,有明显的接纸痕迹。右面仅3行文字,对应的汉文……内容却无法和左面相连。第6页后竟然有同样的3行文字重复,这种接纸错误不知是文献出土以前就是如此还是整理者错误所为,如果前种情况成立,这对于西夏文献的出版、流传的研究就很有意义。”段先生发现的疑问是非常正确的,这一问题的出现是由于在编辑出版《中国藏西夏文献》时,照片对接错误,原件并不存在第4页和第6页重复3行文字的现象。再如,段先生《中国藏西夏文文献未定名残卷考补》一文在考订 Q21·004[13200]文书时所考经为《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》是正确的,但其“现藏武威市博物馆,此当与 21·023、Q21·026 同出于武威市新华乡亥母洞寺遗

址”<sup>[11]</sup>这一表述是错误的。该件佛经是1972年出土于武威张义公社(今张义镇)小西沟岷修行洞,现藏于甘肃省博物馆。又如,学者在研究该经的翻译者时总是以陈炳应先生《天梯山石窟西夏文佛经译释》一文中天梯山出土佛经残叶有“沙门长耶阿衲孛传,秘显法师功德司副受利益沙门周慧海奉敕译”的题款来考证,实际上天梯山出土的《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》残叶中仅有残佛经名和仁孝皇帝的尊号而无上述题款。这一题款在天梯山出土的另一佛经残件《圣观自在大悲心总持功德依经录》(Q21·040(T25-1)-P1)中<sup>[2]303</sup>。截至目前,武威三个地方出土有此西夏文佛经。从版本来判断,亥母洞所出 6746 号与天梯山所出 T25-3 为同一版本,亥母洞所出 6739 号与天梯山所出 T23-2 为同一版本,小西沟岷修行洞所出 13200 号为另一版本。由此可见,仅此西夏文佛经就刊印了三次,足见西夏政府对佛教传播的大力扶持。而此经又是藏传佛教般若部的重要典籍,进一步说明西夏时期凉州是藏传佛教发展传播的重要中心和佛经翻译的重要场所之一。

#### 参考文献:

- [1] 陈炳应. 天梯山石窟西夏文佛经译释[J]. 文物与考古, 1983(3).
- [2] 宁夏大学西夏学研究中心, 国家图书馆, 等. 中国藏西夏文献: 第16册[M]. 兰州: 甘肃人民出版社, 敦煌文艺出版社, 2005.
- [3] 段玉泉. 甘肃藏西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》考释[J]. 西夏学: 第2辑. 银川: 宁夏人民出版社, 2007.
- [4] 史金波. 西夏佛教史略[M]. 银川: 宁夏人民出版社, 1988: 138.
- [5] 段玉泉. 西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》考论[J]. 西夏学: 第4辑. 银川: 宁夏人民出版社, 2009.
- [6] 陈炳应. 西夏文物研究[M]. 银川: 宁夏人民出版社, 1985: 56.
- [7] 崔红芬. 英藏西夏文《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》残叶考[J]. 宁夏师范学院学报(社会科学版), 2008(1).
- [8] 罗焰. 藏汉合璧《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》考略[J]. 世界宗教研究, 1983(4).
- [9] 苏航. 西夏时期的《圣胜慧到彼岸功德宝集偈》版本研究[C] // 辽金西夏元古文献国际研讨会会议论文(北京), 2008.
- [10] 陈爱峰, 杨富学. 西夏印度佛教关系考[J]. 宁夏社会科学, 2009(2).
- [11] 段玉泉. 中国藏西夏文文献未定名残卷考补[J]. 西夏学: 第3辑. 银川: 宁夏人民出版社, 2008.